



ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
(Brasil)
E A
UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO
(Temuco, Chile)

A **Universidade Federal de Pelotas**, fundação de direito público, criada pelo Decreto-Lei N°750, de 8 de agosto de 1969, inscrita no CNPJ sob o N°92.242.080/0001-00, com sua sede instalada à Rua Gomes Carneiro N°01, Centro, no município de Pelotas-RS, Brasil, doravante denominada **UFPel**, neste ato representada pela Reitora Isabela Fernandes Andrade, e a **Universidad Católica de Temuco**, doravante aqui referida como **UC Temuco**, com sede na Avenida Alemania 0211, Temuco, representada por seu Reitor, **Don Aliro Samuel Bórquez Ramírez**, ligadas por interesses acadêmicos e culturais comuns, firmam o presente Acordo de Cooperação Acadêmica, observando as seguintes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO

As Instituições comparecentes, expressam por este ato seu interesse em planificar, executar e avaliar conjuntamente atividades nos âmbitos de docência, investigação, extensão e vínculo.

CLÁUSULA SEGUNDA – ATIVIDADES

O presente convenio tem por objeto, sem prejuízo de concretizações e acordos específicos nos diferentes âmbitos descritos, a

ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
(Brasil)
Y LA
UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO
(Temuco, Chile)

La **Universidade Federal de Pelotas**, fundación de derecho público, creada por el Decreto-Ley N°750, del 8 de agosto de 1969, inscrita em el CNPJ bajo el N° 92.242.080/0001-00, com sede instalada em la Calle Gomes Carneiro, N°01, Centro, em el município de Pelotas-RS, Brasil, de ahora en adelante denominada **UFPel**, en este acto representada por su Rectora, Isabela Fernandes Andrade, y la **Universidad Católica de Temuco**, de ahora en adelante denominada como **UC Temuco**, con sede en Avenida Alemania 0211, Temuco en este acto representada por su Rector, **Don Aliro Samuel Bórquez Ramírez**, unidas por intereses académicos y culturales comunes, resuelven firmar el presente Acuerdo de Cooperación académica, observando las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA – DEL OBJETO

Las Instituciones comparecientes expresan por este acto su interés en planificar, ejecutar y evaluar conjuntamente actividades en los ámbitos de docencia, investigación, extensión y vínculo.

CLÁUSULA SEGUNDA – ACTIVIDADES

El presente convenio tiene por objeto, sin perjuicio de ulteriores concreciones y convenios específicos en los diversos ámbitos reseñados,



execução conjunta de uma ou mais das seguintes atividades:

§ 1º. Cooperação na planificação, desenvolvimento e avaliação de atividades de investigação, docência de Graduação e Pós-graduação, extensão universitária e/ou assistência técnica por meio da execução conjunta de tais programas, nos termos e condições que em cada caso específico se estabeleçam, e em qualquer das áreas disciplinares da Universidade.

§ 2º. Desenvolvimento de projetos de investigação em áreas de mútuo interesse e competência, com financiamento de instituições públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, e de acordo com os procedimentos determinados em cada caso, assim como publicar conjuntamente os resultados destes projetos.

§ 3º. As partes concordam em não realizar cobranças de tarifa ou matrícula aos estudantes na instituição de destino. Sem prejuízo das partes, os estudantes que participam dos programas de mobilidade manterão todas as suas obrigações financeiras que tenham acordado em suas instituições de origem.

§ 4º. Intercâmbio e visita de acadêmicos, pesquisadores e estudantes para a realização de cursos, disciplinas, seminários, conferências e palestras, tanto em programas de Graduação como de Pós-graduação.

§ 5º. Intercâmbio, empréstimo e publicação de artigos científicos e resultados de investigação, material bibliográfico y de audiovisuais, uso de material e serviços computacionais, e de outros serviços e programas que se definam em áreas de mútuo interesse.

§ 6º. Coorganização de eventos acadêmicos de difusão científica e/ou de vinculação com o meio.

la realización conjunta de una o más de las siguientes actividades:

§ 1º. Cooperación en la planificación, desarrollo y evaluación de actividades de investigación, docencia de pre y posgrado, extensión universitaria y/o asistencia técnica por medio de la ejecución conjunta de tales programas, en los términos y condiciones que en cada caso específico se establezcan, y en cualquiera de las áreas disciplinares de la Universidad.

§ 2º. Desarrollo de proyectos de investigación en áreas de mutuo interés y competencia, con financiamiento de instituciones públicas o privadas, nacionales o internacionales, y de acuerdo a los procedimientos determinados en cada caso, así como publicar conjuntamente los resultados de estos proyectos.

§ 3º. Las partes concuerdan en no realizar cobranzas de arancel o matrícula a los estudiantes en la institución de destino. Sin perjuicio de las partes, los estudiantes que participan de los programas de movilidad mantendrán las obligaciones financieras que tengan acordadas en sus instituciones de origen.

§ 4º. Intercambio y visita de académicos, investigadores y estudiantes para la realización de cursos, asignaturas, seminarios, conferencias y talleres, tanto en programas de pregrado como de posgrado.

§ 5º. Intercambio, préstamo y publicación de artículos científicos y resultados de investigación, material bibliográfico y de audiovisuales, uso de material y servicios computacionales, y de otros servicios y programas que se definan en áreas de mutuo interés.

§ 6º. Co-organización de eventos académicos de difusión científica y/o de vinculación con el medio.



CLÁUSULA TERCEIRA – CONVÊNIOS ESPECÍFICOS

A realização de qualquer das atividades resenhadas na cláusula precedente deverá efetuar-se ao amparo do presente convênio e requererá um convênio específico, o qual deverá fazer referência, ao menos, aos objetivos e conteúdos da atividade, pessoas e unidades envolvidas, direitos e obrigações de cada uma das partes, estudos e projeções econômicas e orçamentárias, infraestrutura comprometida, coordenador ou responsável das mesmas em representação de cada uma das partes e método de solução de conflitos.

CLÁUSULA QUARTA – DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes comprometem-se em buscar, de forma conjunta, fontes externas de financiamento, para a execução de projetos e demais atividades que se desenvolvem, podendo recorrer-se a instituições públicas ou privadas, internacionais ou nacionais, e com a única limitação de outros acordos ou convênios vigentes para cada uma delas.

CLÁUSULA QUINTA – CONTRAPARTES TÉCNICAS

Para os efeitos deste convênio, a UC Temuco designa como contraparte técnica o Diretor/a da Direção de Relações Internacionais. Por sua parte, UFPel designa como contraparte técnica a Coordenadora de Relações Internacionais.

CLÁUSULA SEXTA – DA VIGÊNCIA E DA DENÚNCIA

§ 1º. Este Acordo entrará em vigor na data em que a última assinatura for aposta e terá vigência de 5 (cinco) anos a partir de então, podendo ser ampliado ou sofrer emendas



CLÁUSULA TERCERA – CONVENIOS ESPECÍFICOS

La realización de cualquiera de las actividades reseñadas en la cláusula precedente deberá efectuarse al amparo del presente convenio y requerirá de un convenio específico que establezca un plan de trabajo individual, el cual deberá hacer referencia, a lo menos, a los objetivos y contenidos de la actividad, personas y unidades involucradas, derechos y obligaciones de cada una de las partes, infraestructura comprometida, coordinador o responsable de las mismas en representación de cada una de las partes y método de solución de conflictos.

CLÁUSULA CUARTA – DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Las partes se comprometen a buscar, en forma conjunta, fuentes externas de financiamiento, para la ejecución de proyectos y demás actividades que se desarrollen, pudiendo recurrirse para ello a instituciones públicas o privadas, internacionales o nacionales, y con la sola limitación de otros acuerdos o convenios vigentes para cada una de ellas.

CLÁUSULA QUINTA – CONTRAPARTES TÉCNICAS

Para los efectos de este convenio la UC Temuco designa como contraparte técnica al Director/a de la Dirección de Relaciones Internacionales. Por su parte, UFPel designa como contraparte técnica a Coordinadora de Relaciones Internacionales.

CLÁUSULA SEXTA – DE LA DURACIÓN Y DEL TÉRMINO

§ 1º. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la cual la última firma sea puesta y tendrá vigencia por un período de 5 (cinco) años, a partir de entonces, pudiendo ser ampliado o



mediante acordo mútuo, por Termo Aditivo, celebrado entre os partícipes. Após este prazo, poderá ser celebrado novo Acordo com idêntico objetivo, se for do interesse dos partícipes.

§ 2º. O Acordo de Cooperação Acadêmica poderá ser denunciado por iniciativa das Instituições envolvidas mediante comunicação por escrito do partícipe denunciante, cujos efeitos contarão a partir de 90 (noventa) dias do recebimento da denúncia.

§ 3º. A extinção do Acordo não deverá impedir que as atividades já em andamento no âmbito do mesmo sejam finalizadas.

CLÁUSULA SÉTIMA – DO FORO COMPETENTE

§ 1º. Para resolver as dúvidas que possam surgir na execução e interpretação deste acordo, as partes devem enviar esforços na busca de uma solução consensual.

§ 2º. Não sendo possível, as partes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física instruída em arbitragem internacional, para atuar como mediador e resolver as controvérsias baseando-se na legislação de ambos os países.

CLÁUSULA OITAVA – PERSONALIDADE JURÍDICA

§ 1º. A personalidade jurídica de Isabela Fernandes Andrade, em sua qualidade de Reitora, para representar a UFPel, conforme Decreto de 05 de janeiro de 2021 expedido pelo Presidente da República Federativa do Brasil.

§ 2º. A personalidade jurídica de dom ALIRO BÓRQUEZ RAMÍREZ, em sua qualidade de Reitor, para representar a UC Temuco, consta em Decreto de Gran Cancillería N° 02/16,

sufrir enmienda mediante acuerdo mutuo, por Término adicional, entre las partes. Después del término, podrá ser realizado un nuevo Convenio con idéntico objetivo, si fuere del interés de las partes.

§ 2º. El Acuerdo podrá aún ser terminado por cualquiera de las Instituciones mediante comunicación por escrito de la parte denunciante, cuyos efectos contarán en un plazo de por lo menos 90 (noventa) días de antelación de la fecha de finalización del mismo.

§ 3º. El término del Acuerdo no deberá impedir que las actividades ya en marcha en el ámbito del mismo sean finalizadas.

CLÁUSULA SÉPTIMA – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

§ 1º. Para resolver las dudas que pueden surgir en la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes reunirán esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual.

§ 2º. No siendo posible, las partes indicarán, de común acuerdo, un tercero, persona física instruida en arbitraje internacional, para actuar como mediador y resolver las controversias basándose en la legislación de ambos los países

CLÁUSULA OCTAVA – PERSONALIDADES JURÍDICAS

§ 1º. La personería de Isabela Fernandes Andrade, para firmar en representación de la UFPel, de acuerdo con el Decreto de 05 de enero de 2021 expedido por el Presidente da La Republica Federativa de Brasil.

§ 2º. La personería de don ALIRO SAMUEL BÓRQUEZ RAMÍREZ para firmar en representación de la Universidad Católica de Temuco, consta en Decreto en Gran Cancillería N°4/2020, reducido a escritura pública con fecha



reduzido a escritura pública com data de 1 de setembro de 2020, no Cartório Quarta Notaria da cidade de Temuco, anotada no repertório de instrumentos públicos sob nº 4416.

CLÁUSULA NONA – EM CUMPRIMENTO AO ARTIGO 9º INCISO III DA LEI Nº 21.369 SOBRE ASSÉDIO SEXUAL, VIOLÊNCIA E DISCRIMINAÇÃO DE GÊNERO NO ÂMBITO DO ENSINO SUPERIOR

As Universidades signatárias estão de acordo que faça parte do presente instrumento de cooperação acadêmica o disposto da Lei nº 21.369 que trata da política contra assédio sexual, violência e discriminação de gênero da Universidade Católica de Temuco, que é constituído pela: (i) a Política de Gênero da UC Temuco (DR 35/2019) (ii) o Modelo de prevenção do assédio, violência e discriminação de gênero da UC Temuco (DR 113/2022), (iii) o Regulamento para a investigação, sanção e reparação do assédio sexual, violência e discriminação de gênero da UC Temuco (DR 114/2022); (iv) o Protocolo de ação contra casos de violência de gênero da UC Temuco (Res. Secretaria Geral 24/2020); (v) o Protocolo sobre identidade de gênero e uso do Nome Social (Res. Secretaria Geral 17/2021); e (vi) o Protocolo de atendimento e apoio às pessoas afetadas pela violência de gênero; ou os regulamentos que os substituam ou modifiquem, documentos que estão disponíveis no site de acesso público <https://direcciongenero.uct.cl/>, regulamentos que declaram conhecer e são obrigatórios para as partes.

Neste sentido, os regulamentos correspondentes serão aplicados de acordo com o âmbito de aplicação da respectiva lei em cada país.



1º de septiembre de 2020, en la Cuarta Notaría de la ciudad de Temuco, inscrita en el repertorio de instrumentos públicos nº 4416.

CLÁUSULA NOVENA – CUMPLIMIENTO ARTÍCULO 9 INCISO TERCERO LEY Nº 21.369 SOBRE ACOSO SEXUAL, VIOLENCIA Y DISCRIMINACIÓN DE GÉNERO EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR.

Las partes acuerdan que, de conformidad a lo dispuesto en la ley No 21.369, forman parte integrante del presente instrumento la política integral contra el acoso sexual, la violencia y la discriminación de género de la UC Temuco, la cual se encuentra conformada por (i) la Política de Género de la UC Temuco (DR 35/2019) (ii) el Modelo de prevención del acoso, la violencia y la discriminación de género de la UC Temuco (DR 113/2022), (iii) el Reglamento para la investigación, sanción y reparación del acoso sexual, la violencia y la discriminación de Género de la UC Temuco (DR 114/2022); (iv) el Protocolo de actuación frente a casos de violencia de género de la UC Temuco (Res. Secretaría General 24/2020); (v) el Protocolo de identidad de género y uso de nombre social (Res. Secretaría General 17/2021); y (vi) el Protocolo de atención y acompañamiento a personas afectadas por violencia de género; o la normativa que los reemplace o modifique, documentos que se encuentran disponibles en la página web de libre acceso al público <https://direcciongenero.uct.cl/>, normativa que declaran conocer y resulta vinculante para las partes.

En este sentido, se aplicará la normativa que corresponda conforme al ámbito de aplicación de la ley respectiva.



Como testemunho da aprovação aos termos das cláusulas acima, as autoridades competentes, representantes da **Universidade Federal de Pelotas** e da **Universidad Católica de Temuco** apõem suas assinaturas em 2 (duas) cópias bilíngues, em português e em espanhol, de igual teor.

Como testimonio de la aprobación en los términos de los artículos supra, las autoridades competentes, representantes legales de la **Universidad Federal de Pelotas** y de la **Universidad Católica de Temuco** firman el presente convenio en 2 (dos) ejemplares bilingües, en portugués y español, de igual tenor y forma para los fines que se destinan.

ISABELA
FERNANDES
ANDRADE:00925384
011

Assinado de forma digital
por ISABELA FERNANDES
ANDRADE:00925384011
Dados: 2024.07.04
11:26:31 -03'00'

ISABELA FERNANDES ANDRADE
REITORA /RECTORA
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

DATA/FECHA:

ALIRO BÓRQUEZ RAMÍREZ
REITOR /RECTOR
UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO

DATA/FECHA: 25 de marzo de 2024